

日语汉字

音读研究

日本語における漢字の音読に関する研究

林
端
◎
著

新疆教育出版社
新疆大学出版社



新疆大学人文学院
本书受新疆大学中文系发展基金资助

林端
◎
著

日语汉字 音读研究

新疆教育出版社
新疆大学出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

日语汉字音读研究/林端 著.
—乌鲁木齐: 新疆教育出版社, 2003.6
ISBN 7-5370-4521-6

I.日… II.林… III.日语—汉字—语音—研究 IV.H361

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第046320号

日语汉字音读研究

林 端 著

出 版 新疆教育出版社、新疆大学出版社出版
发 行 新疆大学出版社发行
地 址 乌鲁木齐市胜利路14号
邮 编 830046
印 刷 新疆彩印胶印厂印刷
开 本 850×1168 1/32
印 张 14.4375
字 数 350千字
版 次 2003年6月第1版
印 次 2003年6月第1次印刷
印 数 1-1000册

ISBN 7-5370-4521-6/G · 773

定价: 46.00元

作者手迹

日本語の漢字の読み方には「音」と「訓」の二種類があります。たとえば、「水」の読み方では、「スイ」が「音」で、「ミズ」が「訓」です。「音」は漢字が昔中国から日本に伝わった時の読み方をもとにしてできた読み方です。「訓」は漢字に同じ意味の日本語を当てはめた読み方です。



作者近影

作者简介

林端(Lin Duan): 男, 汉族, 曾名林家森, 笔名林根。当代音韵学家、方言学家, 语言学教授。

1930年4月生于北京, 祖籍福建省福州人。中国民主建国会会员(曾任民建新疆维吾尔自治区委员会委员兼新疆大学支部主任委员)。

1950年就读于北京辅仁大学国文系本科, 1952年并入北京师范大学, 1954年毕业后攻读上海复旦大学四年制语言学副博士研究生, 受业于吴文祺、张世禄两位教授(博士生导师), 曾受过著名语法修辞学家陈望道教授(学部委员)的指导。1958年毕业后执教于兰州大学中文系、兰州艺术学院文学创作系, 自1960年在新疆大学中国语言文学系执教至今。

林端教授理论基础扎实, 专业知识渊博, 教学经验丰富, 治学严谨。不论授课, 编教材, 写论著都认真负责, 一丝不苟, 特别注重知识的科学性。教书育人, 循循善诱, 诲人不倦, 深受学生爱戴。他最擅长的是音韵与方言, 为中国音韵学研究会会员、

全国汉语方言学会会员（曾任理事）。他从事高等院校教学与科研工作 40 余载，讲授了语言学概论、古代汉语、现代汉语三门基础课以及有关语言学、音韵学、方言学和语法学方面的课程 10 余门。与本系教师们一起培养了大批文学学士，作为导师培养了三届现代汉语方言学硕士。专著有《句子分析法》（湖北教育出版社 1987 年出版）、《音韵学》（新疆人民出版社 2000 年出版）、《日语汉字音读研究》（新疆大学出版社 2003 年出版）等书。科研论文宏富，在音韵与方言方面主要有：《上古汉语的阴入关系》、《上古汉语的去入关系》、《汉语诗韵略说》、《元代大都口语的调位系统》、《新疆汉话的语音特征》、《新疆汉话的音韵特征》等等（详见《中国专家著述目录大典》，中国戏剧出版社 2000 年出版，389 页）。他对汉语语法也有很深的研究，其成绩在《实用汉语语法大辞典》中的“学者篇”（第 693 页）、“著述篇”（第 906 页）两个辞条作过简单介绍。他所从事的大型科研课题有：1983 年受国家委托参加“新疆汉语方言分区图”的调查研究绘制工作，为该课题组负责人之一，该课题组对新疆 87 个县（市）进行了汉语方言调查，填补了全国汉语方言普查的空白。这项科研为国家的“六·五”计划中澳合作重点项目《中国语言地图集》的子项目，于 1986 年完成，经国家鉴定通过并获好评。成果收于《中国语言地图集》（中国社会科学院、澳大利亚人文科学院合编，朗文出版社（远东）有限公司，1987 年出版于香港）。在 1986 年，又由国家特聘参加国家“七·五”计划重点项目北方话词汇调查研究，分担哈密方言点，1988 年完成了哈密方言音系和词汇系统的编写工作。成果载五卷本《普通

话基础方言基本词汇集》(语文出版社1996年出版)。此外,《新疆汉语语法拾零》、《新疆汉语名词“子”尾》、《福州语法点滴》等文曾摘编于黄伯荣教授主编的《汉语方言语法类编》(青岛出版社1996年出版)。他还是国家教育部推荐教材《现代汉语》(上下册)的主要编写者和历次修订者之一,分工执笔语音章全部和部分语法章节。该教材由黄伯荣、廖序东主编,受到全国各高等院校普遍欢迎,曾于1988年获国家教委授予的高等学校优秀教材二等奖。他还于1988年获新疆教委、新疆教育工会颁发的在教育园地上辛勤耕耘30年荣誉证书。于1989年获国家语言文字工作委员会颁发的语言文字工作荣誉证书。于1992年获母校北京师范大学颁发的坚持边远地区工作满30年以上荣誉证书。于1990年、1993年两度被中国民主建国会新疆区委会评选授予“优秀会员”荣誉称号。

1992年退休后,除应聘执教外,还为出版社义务编辑、审订、校对书稿,所校之书屡获高质量图书奖。著书立说造福人类利于后代,乐在其中,林端教授至“从心所欲不逾矩”之年仍笔耕不辍。此外,还积极从事国际标准交谊舞的组织培训工作,继续为社会文化教育事业做贡献。

林端教授的生平业绩可参看:

《实用汉语语法大辞典》(1989年,693页及906页);

《复旦学子》(1995年,289-290页);

《中国高等教育专家名典》(1997年,433页);

《中华人物辞海·当代文化卷》(1997年,793页);

- 《中外名人辞典》(第4卷, 1998年, 615页);
- 《中华骄子·专业人才卷》(1999年, 83页);
- 《中国专家人名辞典》(第6卷, 1999年, 130页);
- 《世界名人录》(美国版第1卷, 2000年, 472页);
- 《当代育才精英辞典》(2000年, 464页);
- 《中国专家著述目录大典》(2000年, 389页);
- 《世界名人录》(新世纪卷综合篇, 2000年, 276页);
- 《世界优秀专家人才名典》(中华卷II·上, 2000年, 569页);
- 《中国国情报告·专家学者卷》(2001年, 609页);
- 《中国百业专家人才库》(第一卷, 2001年, 249页);
- 《世界华人杰出专家名典》(第一卷, 2002年, 593页);
- 《北京师范大学新疆校友名录及部分校友业绩简介》
(2002年, 101-103页);
- 《中国著作权人档案》(第一卷2002年, 167页)……等等。

序一 郑重推荐

林端教授的新著《日语汉字音读研究》是写给研习日语的中国人看的，这部专著内容十分丰富，也写得深入浅出，通俗易懂。对于教日本语和学日本语的人来说无疑是能起到事半功倍作用的，我愿推荐给中国的日本语教师和日本语专业学生。此外，它还可以帮助人们深入地了解古代汉语和现代汉语。

林端教授是著名语言学家张世禄教授的高足，与我在兰州大学共事过多年。他到新疆大学工作之后应邀参加了我和廖序东先生主编的《现代汉语》统编教材的编写工作，在语音章、语法章中都做出了杰出的奉献。他还为我主编的《现代汉语知识丛书》撰写了《句子分析法》一书。他在音韵和方言两方面的著述更多，是我国著名的音韵学家和方言学家，他通晓汉语和日语，利用他深厚的语言学功底来写日语汉字音读，所以能写出这部难得的高水准著作。

林教授从全部日语音读汉字中总结出许多规律性的东西，有的上升到理论高度。它的理论是以大量的事实为基础的，它非常细致地描写了现代日语汉字音读的种种情况，并上溯到古代日语，还解释了它产生、发展的原因，探索了它的内因和外因，都是令人信服的。

这部书同时又是一部音韵学专著。它材料翔实、准确、全面、系统而又具有独到见解，论述又极富兴味，它将起到推动中国音韵学研究的作用，它是中国和日本两国的汉语语音史研究家的难得的参考书。总之，该书具有很高的学术价值和实用价值，因此，我再一次郑重向读者推荐。

青岛大学文学院中文系教授

黄伯荣

2001年10月

序二 一部难得之作

学习了林端教授的《日语汉字音读研究》，主要有以下三方面的体会：

第一，既懂日语语音史又懂汉语音韵学、方言学的专家，才能写出这样的著作。日语汉字音读的语音系统是接近于汉语中古音系统的，而且不同时期又分别接近于吴音系统和汉音系统，如果要知道日语汉字的音读，就必须了解日语在向汉语发生借用现象以后，日语和汉语在语音方面有些什么样的发展变化。这是要研究这个问题必须具备日语语音史和汉语音韵学、方言学知识的根本原因。林端教授不仅对汉语音韵学、方言学、现代汉语语音等有深入的研究，发表了很多论著，而且日语水平也很高，对日语语音史研究得比较透彻，因而他有优越的条件完成这部著作。这样的人才在国内是很少的，至今尚未见到这类的著作。从这个意义上讲，本书的出

版，的确具有填补空白的性质。

第二，解决了学习和研究日语汉字音读的关键性问题。日语在历史上大量地借用了汉语的字形、字音、字义，融入自己的语言系统中去，要理解日语的这种借用现象，必须懂得日语和汉语双方的有关语音发展的历史。运用汉语音韵学和方言学的知识剖析日语汉字的音读，讲明其历史发展的来龙去脉，这对于学习日语汉字的音读找到了学习的捷径。如果给日语专业的学生专门讲授汉语的音韵学和方言学，不仅会使他们负担过重，而且要真正学懂、学透是很不容易的。因此本书不仅是一部实用价值很高的学术著作，而且可以做日语专业高年级和硕士生、博士生的选修课教材，对于他们深入地研究日语的汉字音读有重要的实用意义。

第三，本书对于汉语语音史的研究提供了重要的宝贵资料。学术界公认日语是汉语的“域外方言”。日语借用汉字的形、音、义主要是两个时期、两个地域。一个是中国的南北朝时期，主要是从南方引进的汉字音读，形成了吴音系统；一个是隋唐时期，主要是从北方引进的汉字音读，形成了汉音系统。这两大音读系统代表了不同时期、不同地域的汉语语音。日语从中古到现代的语音发展演变，必然保留了中古时期古代汉语语音的一

些宝贵的材料，对于汉语语音史的研究具有重要的参考价值。细看本书，这类的例子非常丰富，资料特别珍贵。因此，本书对汉语语音史的研究有重要的学术价值。

总之，林端教授的《日语汉字音读研究》有很高的学术价值和重要的现实意义，填补了这方面研究的空白，我极乐意向读者推荐。

山东师范大学文学院教授

高更生

2001年10月16日

本书缘起

这本《日语汉字音读研究》主要是写给中国人和以汉语汉文为思维与交际工具的华裔同胞阅读的。以汉语汉文为母语的中国人学习日本语，比起亚洲其他国人来有极大的方便。若比起澳洲、欧洲、美洲、非洲各国人来，其优越条件就更不必说了。日本国与中国自古以来就有很深的文化渊源。就语言文字而言，其文化关系也是很密切的，所以，熟悉汉语，以汉语为母语的人们学习日本语，自不待言，那是比起其母语为印欧语系诸语言、阿尔泰语系诸语言，其文字为拉丁字母、斯拉夫字母、阿拉伯字母的使用者们来说，不知要方便多少千百万倍了。

我们有这么样得天独厚的条件，为什么不去很好地利用呢？

可惜得很，中国从事日本语专业教学的教师们，中国的日本语专业学生们，中国的业余日本语爱好者们，他们对于日本语言文字跟中国汉语言文字的关系却知之甚少。否则他们就可以更好地从事日本语教学，事半功倍地学习、掌握日本语文了。

教学和学习日本语的师生需要一点中国音韵学的知识，需要一点汉语方言学的知识。

日本语在历史上很早就与汉语有了接触，它大量地借用汉字的字形、字音、字义。每种语言都有它自己的语音系统、语义系统和语法系统。借用别种语言的语言成分时，一定会加以改造，

以便纳入自身的语言系统,适应自身的语言系统,以便成为自己语言的成分。所以要理解语言的借用现象,还必须懂得一点引进方、输出方这两种语言的语言系统特点的知识。

日语借用中国汉语,大量地借用汉语所使用的方块汉字之字形、字音、字义是发生在一定时期、一定地域的。所以必须了解这两种语言在一定时期、一定地域的语言系统特点,还必须知道日语和中国汉语这两种语言在借用以后,从古至今有过什么样的发展演变。这就是为什么需要一点中国音韵学知识和日语语音史知识的缘故。

日语大量借用汉字的形、音、义,不仅发生在不同时期,而且发生在不同的地域,主要是两个时期,两个地域,于是才形成了日语汉字音读的两大系统。公元5~6世纪的时候,即日本的推古朝时期,中国的南北朝时期,当时的中国政治、经济、文化中心在南方,日语由中国南方引进的汉字音读形成了吴音系统。公元7~8世纪的时候,即日本的奈良朝末期、平安朝初期,中国的隋唐时期,当时中国的政治、经济、文化中心北移于西北方,日语由中国北方引进的汉字音读形成了汉音系统。可见这两大音读系统——吴音系统和汉音系统代表了不同时期,不同地域的汉语语音。现代汉语方言源于古代汉语、古代汉语方言,他们不同程度地反映了汉语的历史状况。各个方言的发展是不平衡的,所以对比汉语诸方言之时,有时很像是在对比不同历史时期的汉语。而日语常常被学术界称为汉语的“域外方言”。由此可见,日语的学习者们除了懂点中国音韵学之外,最好能够再懂一点汉语方言学的知识。

本书运用中国音韵学和汉语方言学的知识剖析日语汉字的音读,讲明其来龙去脉,希望对日语专业的师生在掌握日本语汉字音读走进捷径方面提供一点帮助。

为中国的日语专业学生开设中国音韵学课程和汉语方言

学课程，未免让他们负担过重，尤其是音韵学知识，学懂它，学深它，学透它，以达到能实用于理解汉语文和日本语文的渊源关系的实际，这并非易事。故此，我认为这本《日语汉字音读研究》的内容倒不妨作为日语专业本科高年级学生，尤其是硕士生、博士生的选修课程。通过此课，让学生获得一点相关的中国音韵学和汉语方言学的必要知识，有利于他们今后的深造。

有鉴于此，才在出版了一本《音韵学》之后，又从我几十年来积累的旧稿箱里挑拣出了这本于18年前（1982年9~10月）写就的《日语汉字音读研究》的写作素材笔记，在“从心所欲不逾矩”之年，凭窗伏案，整理，加工，充实，缮写，以期用白发之余热，为社会再作一点力所能及之事。

林 端

2000年10月16日